|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ:  ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Hail to you. We ask you,  O saint, full of glory,  the ever-virgin, the Mother of God (Theotokos),  the Mother of Christ, | Hail to you! We ask you,  O saint, fully of glory,  The ever virgin Mother of God,  The Mother of Christ, | Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever virgin Mother of God, the Mother of Christ, |
| Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ:  ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Lift up our prayers  Unto your beloved Son  That He may forgive us our sins. | Offer our prayers  To your beloved Son,  That He may forgive us ours sins. | offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. | Hail to the holy Virgin  Who has brought forth  Unto us the true Light,  Christ our God. | Hail to the holy Virgin,  Who has brought forth  To us the True Light,  Christ our God. | Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. |
| Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Ask the Lord on our behalf,  That He may have mercy on our souls,  And forgive us our sins. | Ask the Lord on our behalf,  That He may have mercy on our souls  And forgive our sins. | Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins. |
| Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀:  Ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ. | O Virgin Mary,  The holy Mother of God (Theotokos),  The faithful advocate for all mankind, | O Virgin Mary,  The holy Theotokos,  The faithful advocate for all mankind, | O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, |
| Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ:  ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ:  ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. | Intercede on our behalf  Before Christ  Whom you bore,  That He may forgive us our sins. | Intercede on our behalf  Before Christ,  Whom you bore,  That He may forgive us our sins. | Intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. | Hail to you, O Virgin,  The right and true Queen.  Hail to the pride of our race,  Who bore to us Immanuel. | Hail to you, O Virgin  The very and true Queen.  Hail to the pride of our race,  Who has born to us Emmanuel. | Hail to you, O Virgin,/ The very and true queen./ Hail to the pride of our race,/ Who has borne to us Em­manuel. |
| Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ:  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | We ask you, to remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. | We ask you, remember us,/ O our faithful advocate,/ Before our Lord Jesus Christ,/ That He may for­give us our sins. |